

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ДЕПАРТАМЕНТ МЕЛИОРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное научное учреждение
«Российский научно-исследовательский институт проблем мелиорации»
(ФГБНУ «РосНИИПМ»)

Одобрено Ученым советом
ФГБНУ «РосНИИПМ»
протокол № 14
«22» мая 2025 г.



УТВЕРЖДАЮ
Врио директора
ФГБНУ «РосНИИПМ»
Р. С. Масный
«22» мая 2025 г.

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

Научная специальность: **4.1.5. Мелиорация, водное хозяйство и агрофизика**
Отрасли наук: **технические, сельскохозяйственные**
Дисциплина: **Иностранный язык**

Разработчик:
Доцент

Начальник отдела НТИ

 В. В. Кульгавюк
 Л. И. Юрина

Рекомендована к использованию в образовательном процессе Учебно-методическим советом
ФГБНУ «РосНИИПМ», протокол № 6 от «20» мая 2025 г.

1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Кандидатский экзамен по дисциплине Иностранный язык представляет собой форму оценки степени подготовленности соискателя ученой степени кандидата наук к проведению научных исследований по научной специальности 4.1.5. Мелиорация, водное хозяйство и агрофизика.

К сдаче кандидатского экзамена допускаются лица, имеющие высшее образование, подтвержденное дипломом специалиста или магистра.

2 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

2.1 Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в комбинированной форме (по билетам) в два этапа.

2.1.1 Первый этап:

– чтение текстов (монографии/статьи) по соответствующей области науки объемом 250–300 стр. (500–600 тыс. знаков). Вся литература должна быть написана англоязычными авторами, издана за последние 5 лет и представлять собой сборники статей (монографии могут быть изданы за последние 10 лет). Монографии и статьи отечественных авторов на английском языке не принимаются,

– терминологический словарь (не менее 400 терминов),

– письменный перевод либо перевод в виде компьютерного набора* на русский язык научного текста по специальности (15 000 печ. знаков). Выбор текста согласовывается аспирантом с научным руководителем и сдается на проверку преподавателю иностранного языка до даты проведения экзамена.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. За предоставленный перевод выставляется оценка.

Критерии оценки:

«отлично» – законченный перевод предложенного текста (выполнен на 100 %), адекватный смысловому содержанию текста на русском языке, отсутствие смысловых искажений, точность в использовании терминологии; допускаются 2-3 смысловые или стилистические неточности,

«хорошо» – законченный перевод предложенного текста (90–100 %), адекватное смысловому содержанию текста изложение на русском языке, допускаются 2-3 грамматические ошибки,

«удовлетворительно» – не полностью выполненный перевод предложенного текста (70–80 %), 4–6 ошибок в передаче смыслового содержания, неверное использование терминологии,

«неудовлетворительно» – не полностью выполненный перевод (менее 60 %). Непонимание содержания текста, смысловые и грамматические ошибки,

* Оформляется на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А4. Междустрочный интервал – 1,5 строки. Поля: левое – 3 см., правое – 1 см., верхнее – 2 см., нижнее – 2 см. Шрифт Times New Roman (кегель 14).

Перевод сдается в папке по следующей структуре:

- Титульный лист,
- Текст перевода,
- Терминологический словарь (не менее 400 терминов),
- Оригинальная научная литература по специальности с выходными данными.
- Копия страниц оригинального текста, использованного для перевода.

2.1.2 Второй этап (по билетам):

– перевод на русский язык оригинального текста по специальности со словарем. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы: 45–60 минут. Форма проверки: перевод, передача извлеченной информации осуществляется на английском языке в форме резюме, отражающего тематику текста, основную авторскую идею с подведением итогов и выводами из прочитанного,

– беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем 1500 печатных знаков. Время выполнения 3–5 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации (аннотирование) на иностранном или русском языке,

– беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта. Объем 20–25 предложений. Рекомендуется подготовить рассказ-представление о себе, своей специальности (образовании), рассказать о научном руководителе, о сфере научных интересов и направлении исследования, обозначить тему диссертации и обосновать актуальность проводимой работы, а также практическое применение предполагаемых результатов исследования.

Итоговая оценка формируется на основе результатов трех заданий.

Критерии оценки:

«отлично» – полностью раскрывается содержание исходного текста, нет произвольных сокращений, потерь информации и фактических ошибок, искажающих смысл оригинала. Терминологический аппарат в целом использован правильно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативная задача реализована. Допускаются некоторые стилистические погрешности и нарушения в форме предъявления перевода,

«хорошо» – полностью раскрывается содержание исходного текста, нет произвольных сокращений, существенных потерь информации и фактических ошибок, искажающих смысл оригинала. Терминологический аппарат в целом использован правильно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативная задача в достаточной степени реализована. Допускаются некоторые стилистические погрешности и нарушения в форме предъявления перевода, а также 2-3 несущественные фактические ошибки, если они не влекут за собой значительное искажение смыслового содержания оригинального текста и проблемы в реализации коммуникативного задания,

«удовлетворительно» – содержание прочитанного текста имеет ошибки, пропуски, потери информации, так что содержание оригинала и текста перевода в значительной степени не совпадают. Отсутствует владение терминологическим аппаратом. Не соблюдены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание в целом не выполнено. В переводе содержится не более 6 полных ошибок,

«неудовлетворительно» – содержание прочитанного текста имеет фактические ошибки, пропуски, существенные потери информации, так что содержание оригинала и текста перевода не совпадают. Отсутствует владение терминологическим аппаратом. Не соблюдены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. В переводе содержится более 6 полных ошибок.

3 ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1 Кульгавюк В. В. Английский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие для аспирантов. Новочеркасск: РосНИИПМ, 2021. 43 с.

2 Газизулина Л. Р. Грамматика английского языка для аспирантов: учебно-методическое пособие / Л. Р. Газизулина; Минобрнауки России, Казан. нац. исслед. технол. ун-т. Казань: Изд-во КНИТУ, 2019. 84 с. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Текст: электронный.

3 Бочкарева Т. С. Английский язык для аспирантов: учебное пособие / Т.С. Бочкарева, Е.В. Дмитриева, Н.В. Иноземцева, Т.В. Минакова, Н.С. Сахарова, В.Л. Темкина; Оренбургский гос. ун-т. Оренбург: ОГУ, 2017. 107с. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Текст: электронный.

4 Малышева Н. В. English for Postgraduate Students: учебное пособие / Н. В.Малышева. Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2015. 84 с. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Текст: электронный.

5 Автономова Н. Б. Английский язык для аспирантов: учебное пособие / [Электронный ресурс] Новочерк. инж.-мелиор. ин-т Донской ГАУ; под ред. Н. Б. Автономовой. Новочеркасск, 2017. 70 с. URL: http://biblio.dongau.ru/MegaProNIMI/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=115629&idb=0.

6 Мильц Е. В. Иностранный язык (английский) для аспирантов и соискателей: учеб. пособие / Е. В. Мильц, Л. В. Шиукаева [Электронный ресурс]. Пермь, 2019. 130 с. URL: <https://elis.psu.ru/node/594910>.

7 Егорова В. И. Английский язык для аспирантов и магистрантов: учебное пособие / В. И. Егорова, Л. В. Левина [Электронный ресурс] Юго-Западный государственный университет. Курск, 2016. 179 с. URL: [https://swsu.ru/sveden/files/Angl.yazyk_dlya_aspirantov_i_magistrantov_uch.p_\(1\).pdf](https://swsu.ru/sveden/files/Angl.yazyk_dlya_aspirantov_i_magistrantov_uch.p_(1).pdf)

8 Алешугина Е.А. Английский язык для подготовки научно-педагогических кадров: учеб. пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. В. Патяева [Электронный ресурс]; Нижегород. гос. архитектур. - строит. ун-т. Н. Новгород: ННГАСУ, 2022. 74 с. ISBN 978-5-528-00478-5. URL: <https://bibl.nngasu.ru/electronicresources/uch-metod/ling/876190.pdf>.

9 Полозова В. П. English for Postgraduates: учебное пособие по английскому языку для аспирантов / [Электронный ресурс] ФГБОУ ВО «Нижегородская ГСХА». Нижний Новгород, 2022. 106 с. URL: [//news.nnsaa.ru/wp-content/uploads/2022/03/polozova-2022.pdf](http://news.nnsaa.ru/wp-content/uploads/2022/03/polozova-2022.pdf).

Электронные библиотечные фонды и библиотечно-справочные системы, профессиональные базы данных, электронные образовательные ресурсы

1 Электронная библиотечная система «Аспирант» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rosniipm.ru/>.

2 Национальная электронная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://нэб.рф>.

3 Российская государственная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://rsl.ru>.

4 Государственная публичная научно-техническая библиотека России [Электронный ресурс]. URL: <http://gpntb.ru>.

5 Российская национальная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://nlr.ru>.

6 Научная электронная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://www.elibrary.ru>.

7 Scopus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.scopus.com>.

8 Elsevier [Электронный ресурс]. URL: <http://www.elsevier.com>.

9 SpringerNature [Электронный ресурс]. URL: <http://www.springer.com>.

10 AGRIS [Электронный ресурс]. URL: <https://agris.fao.org/agris-search/index.do>.

11 Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». URL: <https://cyberleninka.ru/>

12 Мультитран: система двуязычных словарей [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru/>.

Порядок организации и проведения кандидатских экзаменов

1 Время и место проведения кандидатского экзамена устанавливается графиком промежуточной аттестации / расписанием кандидатских экзаменов.

Графики промежуточной аттестации / расписания кандидатских экзаменов составляются Отделом аспирантуры, утверждаются приказом директора и доводятся до членов экзаменационных комиссий и аспирантов / соискателей не позднее, чем за 14 календарных дней до начала промежуточной аттестации / даты проведения кандидатского экзамена.

2 При подготовке ответов на вопросы билета используются чистые листы с мокрым угловым штампом ФГБНУ «РосНИИПМ», завизированные двумя членами экзаменационной комиссии.

Время подготовки к ответу составляет 60 минут.

Во время подготовки к ответу с разрешения экзаменационной комиссии обучающийся может пользоваться справочными материалами и дополнительными устройствами.

3 Во время проведения кандидатского экзамена не разрешены переговоры с другими экзаменуемыми, использование не предусмотренных процедурой кандидатского экзамена справочных материалов и дополнительных устройств, необходимых для проведения кандидатского экзамена.

В случае нарушения правил поведения на кандидатском экзамене экзаменуемый может быть удален из аудитории, где проводится кандидатский экзамен.

4 Оценка уровня знаний экзаменуемого определяется экзаменационными комиссиями в соответствии с критериями, предусмотренными программой кандидатского экзамена.

Каждый вопрос билета оценивается каждым экзаменатором отдельно. Результирующая оценка выставляется каждым экзаменатором на основании оценок за все три вопроса и оценок за ответы на дополнительные вопросы.

Итоговая оценка по кандидатскому экзамену по шкале «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» определяется путем голосования членов экзаменационной комиссии.

5 Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом, в котором указываются шифр и наименование научной специальности и отрасли науки, по которым сданы кандидатские экзамены; оценка уровня знаний по кандидатскому экзамену; фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии), ученая степень (в случае ее отсутствия – уровень профессионального образования и квалификация) каждого члена экзаменационной комиссии.

Оценка по кандидатскому экзамену проставляется также в аттестационном листе аспиранта.

6 Экзаменуемым может быть в течение трех рабочих дней со дня проведения кандидатского экзамена подана апелляция на решение экзаменационной комиссии на имя директора о несогласии с решением экзаменационной комиссии.

Апелляция подлежит рассмотрению в течение трех рабочих дней со дня ее подачи в порядке, установленном «Положением об апелляционных комиссиях ФГБНУ «РосНИИПМ».

7 Аспиранту / соискателю, не сдавшему кандидатский экзамен в общеустановленные сроки по болезни или по другим уважительным причинам (документально подтвержденным соответствующим учреждением), устанавливаются индивидуальные сроки сдачи.

Неявка без уважительной причины на кандидатский экзамен приравнивается к неудовлетворительному результату.

8 Сдача кандидатских экзаменов подтверждается выдаваемой на основании решения экзаменационных комиссий справкой об обучении или о периоде обучения, срок действия которой не ограничен.

**Форма титульного листа к письменному переводу научного текста для сдачи
кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык (английский)»**

Министерство сельского хозяйства Российской Федерации
Департамент мелиорации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ «РОССИЙСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ИНСТИТУТ ПРОБЛЕМ МЕЛИОРАЦИИ»
(ФГБНУ «РосНИИПМ»)

Письменный перевод (15000 п. зн.) научного текста

« _____ »
(библиографическое описание текста на языке оригинала)

для сдачи кандидатского экзамена
по дисциплине Иностранный язык (английский)

Научная специальность _____
(шифр и наименование научной специальности)

Отрасль науки _____
(наименование отрасли науки, по которой присуждается ученая степень)

Аспирант _____
(ФИО полностью)

Научный руководитель _____
(ученая степень, ученое звание) (подпись) (инициалы, фамилия)

Новочеркасск 2026

Образец экзаменационного билета для проведения кандидатского экзамена

Министерство сельского хозяйства Российской Федерации
Департамент мелиорации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ «РОССИЙСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ИНСТИТУТ ПРОБЛЕМ МЕЛИОРАЦИИ»
(ФГБНУ «РосНИИПМ»)

Кандидатский экзамен
Иностранный язык (английский)

Научная специальность _____
(шифр и наименование научной специальности)

Отрасль науки _____
(наименование отрасли науки, по которой присуждается ученая степень)

Экзаменационный билет № 1

1. Изучающее чтение и реферирование фрагмента англоязычной научной статьи по специальности.
2. Просмотровое чтение научного текста по специальности. Краткое изложение прочитанного на английском языке.
3. Беседа на английском языке по тематике научно-исследовательской работы экзаменуемого.

Председатель экзаменационной комиссии _____
(Ф.И.О.) (подпись)

Экзаменационный билет рассмотрен и одобрен на заседании Учебно-методического совета от
«__» _____ 20__ г., протокол № ____.